Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten [bowiem] jest o którym napisane jest: Oto Ja posyłam ― zwiastuna Mego przed obliczem Twym, co przygotuje ― drogę Twą przed Tobą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem jest o którym jest napisane oto Ja wysyłam zwiastuna mojego przed obliczem Twoim który przygotuje drogę Twoją przed Tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest ten, o którym napisano: Oto Ja posyłam przed tobą mojego posłańca, który przed tobą przygotuje twoją drogę .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten jest. o którym napisane jest: Oto ja wysyłam zwiastuna\* mego przed obliczem twym, który uładzi drogę twą przed tobą.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem jest o którym jest napisane oto Ja wysyłam zwiastuna mojego przed obliczem Twoim który przygotuje drogę Twoją przed Tobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To o nim napisano: Oto Ja posyłam przed Tobą mojego posłańca, który pójdzie przed Tobą i utoruje ci drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo on jest tym, o którym jest napisane: Oto ja posyłam mego posłańca przed twoim obliczem, który przygotuje twoją drogę przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć ten jest, o którym napisano: Oto ja posyłam Anioła mego przed obliczem twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ten jest, o którym napisano: Oto ja posyłam anjoła mego przed obliczem twoim, który zgotuje drogę twą przed tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jest tym, o którym napisano: Oto Ja posyłam mego wysłańca przed Tobą, aby przygotował Ci drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest ten, o którym napisano: Oto Ja posyłam posłańca mego przed tobą, który przygotuje drogę twoją przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest ten, o którym mówi Pismo: Oto Ja posyłam przed Tobą Mojego wysłannika, który Tobie przygotuje drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jest tym, o którym napisano: Oto Ja wysyłam mojego posłańca przed Tobą, aby przygotował Twoją drogę przed Tobą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jest tym, o którym napisano: Oto ja wysyłam mojego posłańca przed Tobą, On przygotuje przed Tobą Twoją drogę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To ten, o którym mówi Pismo: Wysyłam przed tobą mojego zwiastuna, który przygotuje ci drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To jest Ten, o którym napisano: ʼOto ja posyłam przed tobą mojego posłańca, który przygotuje ci drogęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оцей є той, про кого написано: Ось, Я посилаю мого ангела перед твоє обличчя, який приготує тобі дорогу поперед тебе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie jest jakościowo wokół którego od przeszłości jest pismem odwzorowane: Oto ja odprawiam wiadomego anioła mojego na przód doistotnego oblicza twego, który z góry sprzętami urządzi wiadomą drogę twoją w doistotnym przedzie twoim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ten jest tym, o którym jest napisane: Oto Ja wysyłam mojego posłańca przed twym obliczem, który przygotuje twoją drogę przed tobą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ten, o którym Tanach mówi: "Oto posyłam przed Tobą mojego posłańca, on przygotuje Ci drogę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie o nim jest napisane: ʼOto ja przed twoim obliczem wysyłam mego posłańca, który przygotuje przed tobą drogę twoją!ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To o nim mówi Pismo: „Oto wysyłam przed Tobą mojego posłańca, który przygotuje dla Ciebie drogę”.  |

1. 1) <x>460 3:1</x>; por. <x>20 23:20</x>. Uczestniczenie w dziele Chrystusa nadaje człowiekowi godność (<x>470 11:11</x>; por. <x>560 3:2-3</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 3:1</x>; <x>480 1:2</x>; <x>500 1:21</x>; <x>500 3:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wysłannik, albo zwiastun, „anioł", byt niebieski. [↑](#footnote-ref-4)